

Portes de la ville [Aux] [TP.PVVB2]

Auteur(s) : Rabearivelo, Jean-Joseph

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

27 Fichier(s)

Citer cette page

Rabearivelo, Jean-Joseph , Portes de la ville [Aux] [TP.PVVB2], .
Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).
Consulté le 19/04/2024 sur la plate-forme EMAN :
<https://eman-archives.org/francophone/items/show/2051>

Description & analyse

Éditeur(s) de la ficheResztak, Karolina
RévisionJar Luce, Xavier (28-07-2015)

Informations générales

Langue

- Français
- Malgache

Cote

- NUM THE TAP PORTES VILLE VB2
- TP.PVVB2

Nature du documentTapuscrit

Collation26 (f.) ; 210 x 270 (mm)

État général du documentBon

Localisation du documentFonds Rabearivelo,
Institut Français,

14 avenue de l'Indépendance,
101 Antananarivo
Madagascar

Présentation

GenreThéâtre (Pièce)

Mentions légalesConsultable sur internet. Copie et impression interdites.

Consultation possible de l'original à l'Institut Français d'Antananarivo.

Contact : brakotomanga@gmail.com

Éditeur de la ficheClaire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Notice créée par [Richard Walter](#) Notice créée le 16/12/2014 Dernière modification le 01/09/2022

12

AUX PORTES DE LA VILLE

Imagerie populaire

J.J. RABEARIVelo

BONIMENT EN GUISE D'ARGUMENT.

La scène se passe, de nos jours, quelque part, dans la banlieue de Tananarive.

La saison froide bat son plein. C'est eelle où, mieux qu'en tout autre temps, la vie malgache s'anime en Imerina; la circoncision se fait à cette date, la construction des tombeaux, le retournement des morts. Des moissons - quelque peu precoces... à moins qu'elles ne soient tout simplement tardives - s'effectuent aussi en cette saison.

Et c'est à la joie de tous.

Nous allons commencer à l'aube, ici, pour finir avec le cours même du soleil.

Les veilleurs de nuit s'interpellent. Le jour les surprend dans leurs chants ardents de nostalgie tandis que, de tous les points de la ville et des villages, les enfants se préparent à saluer la renaissance du soleil.

Puis c'est le réveil partout : les femmes vont à la fontaine, des idylles s'ébauchent, tel journaliste, en mal de copie, est survenu aussi depuis quelque temps.

Qu'il mène nos yeux... si, toutefois, il n'est pas trop hanté par le vide de son marbre.

Mais, au moins, il nous commentera les principales scènes qui vont se dérouler de la vie malgache. En vers méchants peut-être, quelquefois sinon, faute de mieux, en d'anodines chansons... voire même, si la rime lui manque, en simple prose... Mais il s'y connaît mieux.

Ce sera bientôt, l'arrivée de l'eau lustrale destinée à une cérémonie rituelle de circoncision : un symbole remontant à des siècles bien lointains et dont nul ne saurait peut-être plus dire la véritable signification religieuse.

D'autres menus faits encore de la vie quotidienne de ce pays, et, parmi eux - gigantesque celui-là, demandant beaucoup d'efforts - le transport d'une pierre tombale.

Que de discours ne faut-il pas pour donner du coeur aux gens qui s'époumourent? Que de bonne volonté aussi, il est vrai, de la part de tous, pour l'honneur des morts avec qui l'on finira un jour?

Puis cessera le retour à la vie - la vraie, celle qu'on vit dans toute campagne : les petits cultivateurs, les petits artisans qui se moquent entre eux en allant approvisionner les citadins.

Ce sera, après, l'arrivée de ces derniers. L'animation d'un petit marché où tout se vend moins cher qu'en ville, où, de plus, se sentent bien chez eux, les paysans ne changent guère rien à la façon de vivre.

Quel meilleur prétexte pour en faire voir les tranches les plus vives ?

La plus caractéristique de toutes, assurément, sera cette intimité sans tristesse avec les morts. Un retournement de corps passera par le marché, et le corps lui-même, des longtemps devenu une momie, porté avec une allégresse mêlée étrangement de dévotion par les enfants fidèles - déjà si heureux de pouvoir le faire entrer dans le tombeau des ancêtres.

Non moins caractéristique de la vie malgache sera cette fête de la moisson qu'on organise chaque année en l'honneur des Grands.

Et c'est précisément pour s'en montrer bien touché que, pour clore la journée, le chef du village fera venir, à la joie de tous, chanteurs et danseurs...

J.J. RABEARIVELO.

EO AMBAVAHADIN-BOHITRA

Imagerie populaire

Avant le lever du rideau, tandis
que l'orchestre exécute le prélude, le
Meneur de jeux dit ces vers :

Aux portes de la ville, à l'aube d'un jour froid :
hésitant à l'orée herbeuse des montagnes,
c'est à peine, ô soleil, si ta lumière croît.
et nulle vie encor n'anime nos campagnes.

De plus loin que le rêve, en cette presque-nuit,
près des murs qui prendront à ta pourpre royale
sa splendeur, et trompant l'ardeur de leur ennui,
écoute les vieillards chanter l'aurore australe.

Ils disent ta beauté retrouvée, ô matin.
Ils disent la douceur de tant de grappes mûres,
dehiscentes, bientôt, au champ clos du destin.

Puis ce sera, parmi d'adorables murmures,
saluant ton triomphe et ton avènement,
la vie ample, la Vie, et, son enchantement;

* * *

Le rideau se lève lentement
(depuis le début du dernier tercet).
Dès qu'il l'est tout à fait et que le sonnet
de présentation est déclamé, les vieillards
s'interpellent de leurs postes lointains.

Deux vieillards sont déjà en scène, Ils
chantent :

Dia mba mahatsiarova hianareo 'zay matory ê '
Fa maraina ny andro.
Mazava atsinanana izao ny any an'ala,
Fa maraina ny andro.
Tomaratra soa ny lanitra manga,
Fa maraina ny andro.
Fa ny any Imanga no soa namoriana
Koa arahaba ny any;
Ary ny any Iarivo no soa nanasoavana,
Ka veloma ny any
Ary isika re no vontom-piadanana
Ka misaora isika
(Dia zovy lah'hianareo
(Dia zovy izany ?

- Refrain

- 1.er Veilleur : Zovy? zovy, ry lahy ê ?
- 2.e Veilleur : Mbola tsy maraina ihany ve, lehiroa, ny andro, fa efa mavesatra izany masoko izany a !
- 1.er Veilleur : Fa ise ity angaha tsy mpiambina no mitarain-torimaso ?
- 2.e Veilleur : Tsy izany, fa ry zalahy koa no ela fihavy
- 1.er Veilleur : Tandindomin'ny lanonana raha antoandro koa ilaity tsy milaza, fa.
Zovy ? zovy e . (appels de tous les postes)
- 2.e Veilleur : Koa na isa aza izao tsy ho tandindominy ?
- Les deux veilleurs : Zovy ? zovy zalahy e !
- 1.er Veilleur : Eny iky, lehiroa : Ho fatratra mihitsy raha izany eto an-tanana izany rehefa afaka kelikely. *Ndeha mba hampiondan-doha aho aloha, leitsy, sao bongo maso an-dananonana ka tsy mahita ny soa.
- 2.e Veilleur : Io koa Ilairainy fa resy. Dia anjarako ary aloha, ry ise, ny miambina.
- 1.er Veilleur : (les yeux lourds) Izay koah.
- Les veilleurs s'interpellent une nouvelle fois.

D'un des postes :

Somambisamby izao Andringitr'iombonana,
Koa arahaba ny any;
Ka manjavonjavona 'zao Ankaratr'iraisana
Fa maraina ny andro;
Ka malahelo re ny fo lavin-kavana,
Ka mitsetra ihany.

Misondrotsondrotra fa tsy ma ho rahona,
Ny any Ankaratra;
Manerinerina ka dia mampitsetra
Ny any Andringitra,
Ka maitso mavana ny tanàna andrefana,
Fa maraina ny andro.

D'un autre :

Na malahelo aza ny any aminay
Ka mba mahonena re
Ny fanompoana manko no ambony indrindra
Ka veloma ny any e.
Fa sorodany any aho ka miaramila
Ka masina ny any e!

Mba tsara feo hianao Ravoromanga;
Ka mampitsetra
Ny volonao aza dia mainty manga
Mamirapiratra
Ny fonenananao aza dia Ambohimanga
Ka samy manga izany e!

Bruit au-dehors

2.e Veilleur : Injay eny ry zalahy, ry ise ity, ka mifohaza ê!

1.e Veilleur : (sursautant) An? Izany ve ?

2.e Veilleur : Aza ela hianareo, zalahy, fa ny anay itony efa tsy izy intsony a ?

Les autres veilleurs arrivant de tous côtés

L'un d'eux : Izany ve? Fa ahoana ise itony no

Un autre : Efa miongana tokoa lahy Ingahirainy lahy !

1.er Veilleur (tout à fait reveillé) Ilay ireto koa efa manaitra

2.ème Veilleur Tsy mba lainga raha tsy ahiko ho noheverin-dRangahy ho mpamosavy hianareo !

Un Veilleur : Mpamosavy hoe a? Fa angaha kosa raha atao ara-keviny tsy naman'ny mpiambina ihany ireny ?

Un autre : Ny mpangalatra ry ise ity no atahorana sy hazaina, fa raha izay mpamosavy - manampy antsika ireny e!

1.er et 2e Veilleurs : Ise koa raha naman'ny mpamosavy ?

Les autres veilleurs : Resaka avokoa izany, lehiressy, fa ny andro maraina fodiana ary ny ho enti-manana ny lanonana rehefa hatrehina a?

Zovy ? zovy re lahy e?

Ils recherchent les trois couplets et sortent sur le dernier.

Le 2.e Veilleur retarde sur la scène.

Entre le Meneur, qui est un journaliste.

Le Meneur : Vita angaha ny fiambenana, ry sakaiza ?

Le Veilleur : Vita, tompoko, ka handeha hody... Ary, aza fady, iza anje moa hianao fa toa fantatro, toa tsy tadidiko?

Le Meneur : Izaho ve ? Zanak'iarivo, lehiroa, ary sady mety ho fantatrao koa ...

Le Veilleur : Fa ahoana re izany e!

Le Meneur : Tsy ny teninao teo ihany va re no averiko E? Ary marina indrindra izany fa mpanao gazety aho, ka sady fantatry ny ambany lanitra no tsy tadidiny.

Le Veilleur : Rangahy ity koa mba be safary...

Le Meneur : Io mantsy no raharahako .

Pause

Le Veilleur : Ary inona no foto-dian-dRangahy aty maraina, no vao maim-bohon-dravina hoe fitenenana, dia efa aty ankata aty sahady ity izy ?

Le Meneur : Ny foto-diako hoe a? Ka hoe : mpanao gazety, ka misy izay ? Mitady vaovao, lehiroa ? Mihaino, mijery, manontany, mandinika - mandany ny andro tsy ho afaka, dia soratana avokoa io rehetra hita io, hovinakin'ny ambanilanitra ?

Il chante :

Je suis journaliste,
Je suis le reporter :
Je viens pour écouter
tout ce qui existe.

Demain, c'est le journal :
Il faut de la copie,
alors je viens, j'épie
ce sera pas mal !

Rien encore sur marbre?
Rien encore dans ce front ?
Mais ce que nous verrons :
touffu comme un arbre ?

Je suis le journaliste,
Je suis le reporter :
Je viens pour écouter
tout ce qui existe.

Le Veilleur : Hilaozako hianao, ry Ingahy, fa manao mahay mivadi-pela izy izany ka?

Le Meneur : Izany hoe : tsy mba hanampy ahy Ingahy amin'ny vaovao tadiaaviko ?

Le Veilleur : Hianareo ve hampianarin-domano sa hampianari-miteny ?

On chante dans les coulisses - les chercheuses d'eau :

O e, ho' aho, Ralila
Indaosy rano mamy, rano madio
Hosotroin'Idada
Indaosy rano mamy, rano madio
Voarakotr'shitra
Indaosy rano mamy, rano madio

Le Veilleur : Hilaozako marimarina amin'izay hianao, Ramose, fa efa mivoaka mpatsaka izy izany ?

Le Meneur : Ndeha ary, lainamana.
Les chercheuses d'eau entrent. Elles chantent.

O e, ho aho Ralila
Indaosy rano mamy, rano madio,
Hosotroi'n Izoky,
Indaosy rano mamy, rano madio
Notarafim-bolana e?
Indaosy rano mamy, rano madio.
Le Veilleur sort.

Le Meneur : Mantsaka marsina hianareo izany, ry zavavy !
1.ère femme : Handanona mentsy anio, Ndrimatoa, ka vonjivonjena ihany ny raharaha maraina.
2.ème femme : Sady izao koa ny rano no mbola madio, fa tsy mba fatsakanan'Antananarivo moa izy ity, fa ifamonjena amin'ny mpanasa lamba !
3.ème femme : Hilaozanay aloha hianao, tompoko, fa samy manana ny hovanjeny be ihany !
Le Meneur : Edrey ! O ry zavavy isany a! Mampahatsiaro ahy ny fahazazako ilay hianareo teo... Raha mba miangavy an'hamerina azy moa aho...
Les femmes : Ny tohiny, Ndrimatoa, hencina ô ! Izahay koa angaha mba mitsaha-mihira, ety mabanivohitra, raha tsy vita ny lahasanay !
Le Meneur : Izay koa !

(Il note sur son calepin) :
Les femmes sortent en chantant :

O e, ho'aho, Ralila,
Indaosy rano mamy, rano madio,
Hosotroin'Ineny
Indaosy rano mamy, rano madio,
Mangalahala e!
Indaosy rano mamy, rano madio.

O e, ho'aho Ralila
Indaosy rano mamy, rano madio,
Hosotroin'Izandry
Indaosy rano mamy, rano madio
Mitaratra apenga ?
Indaosy rano mamy, rano madio,

Hanala hetaheta ?
 Indaosy rano mamy, rano madio.
 Paladia vato e!
 Indaosy rano mamy, rano madio?

Les femmes esquissent une ronde et s'en vont à droite.

Le Meneur (lisant son calepin, mais ne les perdant pas de vue).

Oh ! la douceur de l'eau qu'on puise
 parmi les herbes et parmi
 tout ce sable encore endormi,
 recevant l'aube qui l'irise!
 Quels rêves stellaires, ou quelles
 larmes de lune, dans la nuit, (ne se sont-ils épanouis)
 pour votre bonheur, ô mes belles!

Une autre femme entre, suivie de deux enfants.
 La femme (aux enfants) :

	: Toa tena efa lasa daholo ry zareo izany ?
Le Meneur	: Nilazazan'ny namanao hianao, Ramatoa.
Les enfants	: Efa ela ve izy tompoko, no nandalo ?
Le Meneur	: A! mbola tsy tonga any ampatsakana akory izy angamba izay
La femme	: (bas aux enfants) Tsy aleo izay ? Amin'ny firry marina izy no ho avy ?
Un enfant	: Any am-patsakana izy no miandry.
Le Meneur	: (a part) Hay ? Misy izy ?

Toujours à part, plus haut :

C'est pourquoi elle s'attardait. Laissons tranquilles les amoureux.

La femme et les enfants sortent par la gauche conciliabule en marchant. Petits rires de femme.

Des enfants s'appellent au-dehors :

O ry Koto a?
 O ry Naivo a?

Ils entrent.

1.er garçon	: Nataoko ity ho be torimaso indray, leisy, ialahy ?
2.e garçon	: Fa izahay angaha heverin'ialahy ho ratsy ondana no ho be torimaso ?
Le Meneur	: Ratsy ondana indray ve lehiroa vao ho be torimaso ?
2.è garçon	: Ialahy tokoa tsy mahay miteny, ka tonga ihomehezan'ny mpandalo koah?

Le Meneur : Ary haninona vaô maraina aty hianareo isany, lairetsy?

Un garçon : Lanonam-be anio, ka Ingahy iroa ?

Tous : Fa inona anio fa tsy...

Ils rient tous.

Le Meneur : Fa inona izato lazain'ilaireto ê?

Tous : Tsy efa mangatsiaka andro va re izao ry Ilaingahy e!

Un garçon : Rahefa kelikely izao dia hiakatra ny ranomasina amin'ny hasoavana ao amin-dry Ingahy Rainizafy.

Un autre : Anio koa no hitaritana ny vato amin'ny fanaovam-pasan-dry Ingahy Rainibe.

Un autre : Ary afa-tsy izany, fotoam-pamadihana izao.

Un autre : Sady koa, hono hoe, toa hisy hitondra santabary sahady avy any Mahavokatra.

Le Meneur - notant tout.

Une bonne journée. La vie des simples dans toutes ses compli-cations.

1.er garçon : Ny lalaontsika leiretsy aloha atao a.

Tous : F'inona, leitsy.

Une ronde s'enchaîne.

Mipoapoaha, ry masoandro
Motakalozaiko tanan'akanjo
Ambony vato hianao ô.

Mipoapoaha, ry masoandro
Hoarahabain'ny sorohi-misondrotra
Anaty antsoro hianao ô

Un autre :

Mazava atsinanana e,
Ny any aminay
Dondon-davitra e
Sara ririnina
E, e, e, Raivo ô
Hisaraka ihany isika izao.

Mazava atsinanana e,
Ny eto amintsika
Ny feom-boronkely e,
Mahafinaritra e,
E, e, e, Raivo ô
Hiara-miredona amy zao.

Un autre, enfin : tandis que les chercheuses d'eau rentrent :

Ao avaratr'antampon'Imanga) bis
Misy hazo iray tsy mba fantatra
Hazo inona re, e, e)bis
Hazo manga milalao vorona

Ao atsimo tandrifin'Imanga)bis
Misy hazo iray tsy mba fantatra
Hazo inona re, e, e
Hazo tsara milon ehi-boa) bis

Ao atsinanan'Imanga re roy)bis
Misy hazo iray tsy mba fantatra
Hazo inona re, e, e)bis
Hazo soa hialofana any)

Un cri, presque un hurlement, vient du-dehors :
Itony rano, inona ?

Un autre cri, presque un hurlement répond :
Rano masina, rano manoro.

Les enfants se regardent un instant et sortent à l'adresse du Meneur, leur ronde est rompue.

Le Meneur : Injay tokoa ny rano masina.

Les enfants bondissent de joie et se rangent.

Dehors, approchent :

Itony, rano inona ?

Rano masina, ranomahery.

Le Meneur : L'eau lustrale pour une circoncision. On a été la chercher loin de la ville et des villages : en quelque eau non polluée.

On entre, deux rangées d'hommes armés chacun d'un bouclier et d'une sagaie. Ils dansent un peu. Au milieu, celui qui porte l'eau lustrale.

Tout ce monde est précédé de femmes bien parées. Ils chantent le chant de la circoncision.

Ils entrent dans la ville, suivie de tous les enfants qui ne tiennent plus de joie.

Le Meneur essaie en vain d'en garder auprès de lui : tous s'esquivent avec espièglerie.

Le Meneur - Enfin. Une journée qui s'annonce bien, ma foi.

Il prend des notes.

Il entend chanter. C'est l'amoureuse qui revient :

Teo amon-drano
Voahodidin'hitra
No nifankahitany
E la la ô.

Le Meneur : Tiens. la voilà qui revient;
Avec son amoureux, je pense, cette fois-ci.

Une voix d'homme chante :

Tao amoron-drano
Mibolisadisatra
No nifankahitana
E la la ô.

Le Meneur : He oui. Les voilà ... Si on les laissait tranquilles et qu'on s'occupât un peu de son affaire à soi.

Il va rejoindre le cortège de la circoncision on entend encore les dernières rumeurs... tandis que les amoureux entrent en scène, tout entiers à leur idylle :

Lahy : Mibolisadisatra e.
Tao amoron-drano.

Vavy : Ka raha tsy sendra anao
E lala ô

Lahy sy vavy : Raha tsy sendra } anao
E lala ô } ahy
Dia nikodia }

Vavy : Fa natataonao ...
Ny siny taniko
E lala ô.

Lahy : Mba atataovy kosa
Itany foko nofo
E lala ô.

La femme : Tsy mba nahita ny nampaka-dranomasina ity isika

L'homme : Ahita tsara noho izany isika, rahavako vetivety foana.

La femme : Any ô ?

L'homme : Rehefa mantsy isika, Rahavako, dia hifankahita indray any an-tsena ?

La femme : Sao dia hadinonao tokoa ary...

Pensive :

Fa saingy misy mampalahelo ahyiky, Ndriamatoa...

L'homme : Ny inona moa izany, sombinaiko ?

La femme : Ity izy... Ity izy...

Puis après un vif élan de rire :

Ity izy tsy mbola lasam-bodiondryiky ka.

L'homme : Raha izany foana, aza asiam-panahiana. Handamina ny ho enti-manala azy aho eny an-tsena, rehefa, dia ho avy ny ray aman-dreny.

La femme : (tendre) Dia ... dia

L'homme : Dia dia fa alao hery aloha, rahavako fa sao.
 La femme : (épaulant à nouveau sa cruche)
 Teo amoron-drano, etc...

Ils s'en vont. Le Meneur revient comme ils
 vont disparaître. Ils les suit des yeux.
 Des bouviers entrent en chantant et accompagnés
 de leurs bêtes.

Lahy e.
 Nandre anao lasan-davitra
 Lahy e.
 Ny rano kely tsy latsaka
 Lahy e.
 Nahoana moa hianareo ? - Refrain
 Lahy e.
 Nandre anao tonga ho azy
 Lahy e.
 Sakafo sikina hiany
 Lahy e.
 Ny ombalahy tapa-tandroka
 Lahy e.
 Ery fanahy mbola velona
 Lahy e.
 Vitsik'ahy momba kitay
 Harivariva aty an-tanin'olona.
 Lahy e, e, e,
 Lahy e, e, e, lahy
 Lahy e, e, e, lahy
 Mahita anay lavi-kavana
 Ka Miady Mena masoandro
 Saingy tiana mantsy ihanareo
 Na mandroaka anay madzim-bolana.
 Lahy e.
 Akoho latsak'ankady - Lahy e.
 Hanidina aho tapak'elatra
 Lahy e :
 Nahoana moa hianareo ?
 Lahy e.
 Hiantso aho kely fofa anie
 Lahy e.
 Hiajanona aho manin-kavana
 Lahy e.
 Raha mody marina anay
 Matesa toa lahim-bahona
 Lahy e, etc...
 Tsy tratry ny ora-midona
 Raha tratrany aza milazo
 Lahy e, e, e, etc...
 Lahy e, nahoana lahy e,

Le Meneur : Ndeha hanatitr'omby angaha hianareo izany ?

1.er Bouvier : Eny tompoko - dia hifanolosolo kely hijery lanonana sy hitari-bato.

Le Meneur : Raha tsy diso 'ho, dia mila anaoreo amin'izany indrindra ny ben'ny Tanana. Beradreraka izy any, ka mitety faritany am-pilanjana.

(Hiran'ny mpilanja)

Le chef du village A entre.

Le Meneur : Iny tokoa izy eny.

Le Chef du village A : Raha vao voatitra, leiretsy, ny ombinareo, dia mba miverina haingana kely fa hifampindrantanana amin-dry Rainibe isika amin'ny vatony a!

Pause

Efa misondrotra hiary ny masoandro. Moa mbola tsy naniraka izy, hiantsoantsika vahoaka ?

Les bouviers : Hanatitra omby angaha aloha izahay, Tompoko

Les bouviers sortent

Le Meneur : E fanompoana hianareo izany, ry Ingahy ben'ny tany.

Le chef A : Ka atao shoana moa anaka, fa izao rehefa mitondra olona.

Le Meneur : Lalina tokoa koa.

Le chef A : Koa voa teo, leiroa, no nampeka-~~anomasina~~ izao indray hitari-bato, ary rehefa kelikely...

Des bouviers reviennent.

Un bouvier : Avy ao ny vato !

On entend chanter au milieu de sons de conques.

O ry daholo a)
O a) bis

Le même bouvier : Ary avy manaraka anay koa ry zareo voatendry hindram-pelatanana amintsika.

O ry daholo

Lehilahy mody

'Zao no famindra

'Sika rehetra

Lehilahy mody

'Zao no famindra

Miara-mamindra

'Lehilahy mody

'Zao no famindra

Le Meneur court audevant d'eux.

Le Chef du village A (aux bouviers)

Andeha mihoa zaza amin-behivavy haingana.

Le Chef du village B entre : Aza fady, Tompokolahy; raha toa manainga anareo vao maraina. Natao ihany mantsy ny tsy hanahirana olona...

Le Chef du village A : A... maninona no mihafahafa toy izany? Fa inona isika fa tsy toy ny tongotr'omby, ka na mitriatra aza tsy vaky...

Le Chef du village B : Olan-teny io, Ranaotra, ka manan-joky ahy ry Rainibe.

Les carrier entrent.

hany ka faka aminy. Izaho no nilaza hoe : tsy te-hanahiran'olona, mbola tany amin'ny faritaniko ka sendra ny anay samy irery. Ary izao kosa, efa mandia ny zaran'ny anao. Ka dia mangata-pelatanana e.

Rainibe : Les bouviers reviennent avec ceux qu'ils sont allés chercher.

Le Chef du village A : Olak'entana kosa ny anareo, Ranaotra, ary manan-jandry hianareo amin'ireto zaza amin-behivavy ireto, ka ho afaka azy.

A ses gens : Fa tsy izay ?

Tous : I z a y .

Tous s'appêtent au travail.

Le Chef du village A : Saingy indro kely...

Le Chef du village B : Inona izay ?

Le Chef du village A : Ny tonon'andro tsy maha-lehilahy, hoy ny ntaolo hajaintsika anio. Sao dia tsy lalan-toko-aleha aty

Le Chef : Loka'ady ary hesorana vov

Tous : Zay efa avokoa ny tokony ho natao ?

Le Chef du village B : Samy zana'entitra, Ranaotra, fa aza mifanatsafa a. Lany eo ihany koa ity fotoana.

Parmi les carriers

Misy marina anie ny tenin'izaodahinao izany e.

D'autres

Ary ny fotoana lany - mba misy kahan'aina kely ho anay koa koah.

Le Chef du village B : Fa rieto angaha mitarain-tanan'ompaka.

Les Carriers : Oadray.

Le Chef du village A : Izay no ela, Ranaotra, fa alao aloha... halàna saritaka a.

Il dénoue une pelote de ficelle et procède à une petite manoeuvre qui ferait parler le sort. Ce, dans le but de savoir si la route à suivre est bonne.

Tout le monde suit ses moindres mouvements et s'exclame de temps en temps.

Ho e. Mety e. Mety e.

Tandis que le Meneur fit, à part : tout ce qui touche à un tombeau est sacré : cette pierre, la route qu'elle suivra, la manière de la faire avancer.

Tout doit se faire selon des rites immémoriaux pour faire honneur aux Morts, on consulte les vivants et les forces de la Nature.

Tous : Tsara e. Mety e.

Rainibe : Dia misaotra sy mankasitraka anareo ary, Tompoko isany, ny terak'itompokolahy Rangeza, fa mandala fihavanana niraiana hianareo ka tsy manary am-pahasahiranana. Niantsoa hariva izahay, dia tonga ny mpangaraka. Niantso maraina izahay dia nidodododo tsy dia samia ela velona tompokolahy sy tompokovavy e.

Le Chef de Carriers : (la figure enduite de terre blanche)

Henoy e, vory eto isika amin'izao amin'izany, tsy noterena fa netim-pitiavana, tsy novozonana fa kibo saoky ny nahiny, sady hanome voninahitra ny razana no hanaja ny velona, rehefa eny dia eny, rehefa tsia dia tsia, mihoatra an'izay dia abobo, ny latsak'izay dia lainga. Fa tsy izay ry zareo ?

TOUS : Izay ! (Son d'anjombona et cris des carriers) O! O (ndao fa ho any - isikina ry zalahy a!)

Le Chef : Loka'ady ary ka atao teny ierana. Izay misatry fanahy hosorana vovoka ny tarehiny a.

Tous : Zay

Chef carriers :

O ry Daholo a)
Da (bis
Fanavotana ity
Mievotra ity)bis

Aoka aloha. (s'adressant aux tireurs) Hianareo lohavato mitandrema tsara sao maratra, henjano tsara ny tady (s'adressant à ceux qui tiennent les cordes de derrière) - Hianareo vodivato rehefa midina empidinana, mitana mafy tsara kosa (A tous) : Aza mitavozavoza fa samia misikina tsara ary Aony. Lasa ity.

O ry Daholo a)
Da (bis

Fanavotana ity
Mievotra ity

O ry Daholo a(
Da) bis

O ry Daholo a, lehilahy mody
Izao no famindra
Isika rehetra, lehilahy mody
Izao no famindra
Miara-mamindra, lehilahy mody
Izao no famindra

(Tonga ao amin'ny tany marina)
Ranbaramban'i Betanimena (3 fois)

Tandremo tsara, miara-mitana
Tano ity vato fa hivarina ô)
Hivarina ho aiza hianareo ?(bis

Adri-dri-dry ratsy fandrirotra hianareo izany : Ampiaraho tsara.

TOUS

O ry Daholo a(
Da) bis

Fanavotana ity (
Mievotra ity)

O ry Dahalo a(
Da) bis

CHEF

I-za-ny : Ka hoe tsy hamelantsika ity raha tsy tonga anio koah. Asio indray fa maika bihinanan-kena marina.

O ry Daholo, lehilahy mody
Izao no famindra
Isika rehetra, lehilahy mody
Izao no famindra
Miara-mamindra, lehilahy mody
Izao no famindra

(Les carriers sortent par la porte de gauche de la scène)

Le Chant continue :

Tano ity vato fa hivarina ô)
Hivarina ho aiza hianareo ? (3 fois

Rambaramban'i Betanimena. (A répéter plusieurs fois jusque dans les coulisses).

(Un fou accourt tenant un bâton à la main)

Le fou . (Imitant le Chef) Tandremo a, O ry Daholo a...a...a...
O ry Bobongolo a...a...A... ry Tongobolo a...a...oa...,
O ry tongolo a... oa...a...a O ry adala be a... tsy misy
aina daholo hianareo rehetra a... oa... oa... Bataiko
izaho irery iny vato atao maivana hoatry ny lohako... Iny
avy ka O ry daholo a... a.... a... a.... oa... Enjehiko any
ireny - O ry Daholo a...a...a... Andraso letia a...a...

(Il sort)

(Scène d'altercation avec un passant
- Les Ravitailleurs entrent avec leurs
marchandises -

1.er Ravitailleur : Nankaiza ry isa, no lahean'Indremananjara tao a?

Le passant : (tout étourdi encore) Nanenjika ny mpitaribato teo izy. Nanenjiana tokoa (Il s'en va)

Entre le Meneur

2.è Ravitailleur : Fa nanenjanany angaha ilainamana no

Le Meneur : Nanenjanany tokoa ilay iny, ka aoka fotsiny !
(aux ravitailleurs)

Ka inona avy izato nentina ?

1.er ravitailleur : Ka inona fa tsy volivoly kely iny e.

2.e ravitailleur : Tsy apetrako aloha ny ahy, leiretsy, fa mangana izany soroko.

3.e Ravitailleur : Hianareo koa moa, leireto, efa hazakazaka hoatra ny maika ho aiza iny, ka efa mifotroaka ery ny lela hoah.

Le Meneur : Ce sont les ravitailleurs de la ville, ils attendront ici leur clientèle.

Les ravitailleurs chantent :

Indreto izahay mpamboly e
Roy e, roy e, roye,

Indreto izahay mpiompy e.
Roy e, roy e, roy e

Avy mitondra ny vokatra
Roy e, roy e, roy e,
Manatitra ho anareo e
Roy e, roy e, roy e.

Ils font leurs étalages, tandis que d'autres
petits marchands arrivent et se font place.

Voix d'enfants au-dehors s'interpelant :

Aty leity fa lahin'ny fody ny vary a .

Un ravitailleur : Fa angaha, leireto, mbola miandry fody ihany ny aty?

Un autre : Ka raha mbola tsy tapitra ve ny vary ?

Les enfants continuent toujours à s'interpeler.

Le Meneur : Ka ny anareo, leiretsy, efa aty an-tsena ka ny azy
kosa mbola eny an-tsaha ?

Un ravitailleur : Io mantsy, Rangahy, no mila ho tonga amin'ilay
ataony tantsiraka hoe : sany masina an-tanany.

Quelques enfants apparaissent.

Le Meneur : Indreto misy ankizy avy ka aleo hoe hanotaniana.
(aux enfants)

Varin'iza no andrasanareo rankizy ?

Un enfant : Varin'ny mpiadidyn tompoko.

Les ravitailleurs : Fa angaha mbola tsy masaka, no tsy mbola jinjaina
ihany ?

Un enfant : Ka mbola sahirana izy tsinona hoah.

Les ravitailleurs : Fa angaha, leity, izy no hijinja no ho sahirana a?

Voix d'enfants au-dehors

Ialahy isany leireto, mankaiza fa lanin'ny fody ny
vary a.

TOUS : Fody, hono, leiretsy, fody a.

D'autres enfants entrent.

Le Meneur : La moisson bat son plein dans les campagnes : On y
dispute les épis aux oiseaux pilleurs..

Tous chantent - Les enfants en sortant.

O ry fody an'ala e
Aza homana ny varimbahoaka hianareo e.
O ry fody an'ala e
Tsy aleonareo ve mankany an'ala
Fa vary akaiky tompo ny aty ka be mpandrara
Tsy mba tahaky ny an'ala fa mitabataba lava
Na hihinana aza tai-dava
Tsy aleonareo va mankany an'ala.

Des artisans entrent et s'installent.

- 1.er artisan : A! Izany toerana re toa efa fenonareo sahady, ry ilay soava tsara isany ?
- 1.er ravitailleur : Ho lasa mpivaro-bary indray angaha hianareo no mitady ny toeranay ?
- Le Meneur : Les quolibets commencent entre artisans et ravitailleurs.... (Il note).
- Oh. d'anodins, d'innocents quolibets.
- 2.e artisan : Ahoana re ry sakaiza no manompa ny asanay ?
- 3.e artisan : Heverin-dry zalahy ho efa mondry tanana mihitsy isika ka hivadi-dahasa koah !
- 2.è ravitailleur : Eh, fa angaha dia izany, fa tsy rehefa mba vizana amin'ny asa-tanana dia mba mivarobary.
- 3.e artisan : Ny tsy mahatambotsiraka izany Rangahy a!
- 1.er artisan : Mangalà toerana Raondriana fa ady hevitra tsy hihinanan-kanina izany a.
- 2.e artisan : Rangahy tokoa tsy nahalala fa izahay no mpiasa tanana mifaly amin'ny asanay. Ento kely, angeha ry zalahy.

Trouvant enfin à s'installer, les artisans chantent en mimant.

Indreto ny mpiasa-tanana e.
 Samy faly manao ny azy
 Mazoto fa tsy terena e
 Samy revo manefa ny azy

'Ndao re, tohizo re (bis)
 Aza milasilasy
 Lahy e, Lahy e, lahy e !
 Rodorodoy ny raharahantsika.

Des femmes entrent venant s'approvisionner

- 1.ère femme : Toa vary sahady Ranona, izany tsena e?
- 1.er ravitailleur : Aty, Ramatoa, ny vary tsara e? Vary lavan'Ambohimandry Tena efa maina mihitsy e.
- 1.ère femme : Izany, ry Ingahy, no tena varo-jabo an-tsena
- Le Meneur : Ka samy mandoka ny azy ho tsara ve ?
- 1.ère femme : Ka aiza, Ndrematoa, hozy izy, ka dia hisy vary an-tsena amin'izao fotoana izao ho azo totoina avy hatrany.

- Le Meneur : Ny an'ise tokoa sao dia lasan'ko sarony fotsiny ?
 Le Ravitailleur : Ny haron-tabebaka angaha no jerenao ?
 Un ravitailleur : Aty ny anamamy dimbin'antsy e. Ny sakay manta a?
 Un autre : Siny ê! Siny foana ve ? Raha vaky itony tsy ialambola ô.
 Le 1er ravitailleur : Ka hoana hianareo teo Ranabavy ô, Sahy setra anie
 ny variko e?
 Le Meneur : Ho totoina an-tsena izany ?
 2.è femme : Ingahy mpivarotra koa !
 Le 1er Ravitailleur : Ry zalahy mpanakalo laona rahateo ve no tsy eo ?
 Sa ahoana leiroa ?
 1.er Artisan : Adry ! Ataovy dia ataovy, rahavako, dia mba habitanareo
 ny asa-tanako koa mantsy...
 1.-re femme : Sahy hianareo izany ? Ndeha Ranona ho totoina fa sahy
 antoka ka hianao koa.
 2.è Ravitailleur : Raha marina kosa anefa fa maina ny azy, dia ahoana
 izao lokam-barotra ?
 1.ère femme : Ny volanay no fetra, Ndrematoa ô, Sikino tsara, Ranona,
 fa lasa ity a.
 2.ème femme : Mafana fo am-pilokana ity isika ka hittoto vary an-tsena.

Elles se préparent, se seignent de leur pagne
 Un chant arrive du dehors

O ry fody an'ala e,
 Na nifafy toa ny havandra aza hianareo,
 O ry fody an'ala,
 Ka niraraka toy ny aviavy,
 Nandrasenay tambalamparihy
 Ka voaroaka hi any,
 Tsy afaka nanaram-po
 'Ndreto ny salohim-barinay :
 Vaventy noho ny voan-kavandra,
 Ary masaka noho ny voan'aviavy.

Ce chant s'éloigne

Plusieurs voix au marché.

Marina moa raha tsy ahiko ho fatin-dokan-dry zavavy,
 isakaiza iroa .

- Le Meneur : Ezaho amin'izany, ry zavavy, fa he izany aza any an-tsaha
 mbola misy mampaka-bary ihany a.
 Les deux femmes : Izany tokoa raha tsy ho faty loka, Ndriamatoa ity.

D'autres marchands arrivent -
D'autres acheteurs aussi -

Les deux femmes se mettent à piler :

Totoy tsara e, ny varin-tsika.
Tandremo tsara mba tsy ho toro,
Asikino tsara ny lambatsika
Habitantsika raha vary maina.

Tirara (Totoy tsara
) Hofay tsara

1.er Ravitailleur : (regarde le riz pillé) Akaitoy! Mety loka hianao
Ramatoa, fa tsy mongo ny vary !

Le Meneur : Vary nialin-taona kosa angaha ny an-dRanamana?

1.er ravitailleur : Ka tsy mainka tsara ?

2.è femme : Marina tokoa ny anao ry Ingahy.

A son amie : Aza atao mahakivy izany, Ranona, fa dia zaraintsika io a.

1.ère femme : Iny vidim-barinao, ry Ingahy, angaha koa izahay dia azo
lazaina ho tena matin-doka ?

le ravitailleur : Koa very rahateo no notadiavinay koa !

Le Meneur : Marina ny anao.

Le ravitailleur : Izany hoe : izahay mahalafo, hianareo nahazo ny tsara.

1.ère femme à un artisan : Misaotra, Ndrematoa!

Le Marché s'anime toujours, des offres,
des demandes en mime.
Le Meneur regarde tout d'un oeil intéressé.

Un jeune beau : Mahavariana ihany, ry sakaiza, izany mahita olona mitoto
vary an-tsena. Saingy aiza ho aizan'ny mahita azy roa vavy
andrasantsika ?

Un autre : Fa izao e! ho tonga amin'ny fotoana hiany ve izy aloha e?

Le Premier : Haninona izy no hamitaka ? Raha tsy diso aza aho, dia
izany manangasanga izary izy !

L'autre : Aoka fa marina ny an'ise... Indreny tokoa...

Deux belles femmes entrant, qui sont
immédiatement interpellées de tous côtés
par les marchands :

Entre aussi la chercheuse d'eau de ce
matin - la suit - peu après son amoureux.

Un ravitailleur : Aty, ry Madama, vary kality voalohany ô!

Un jeune beau : saluant : Ha! tonga tokoa hianareo, izahay roalahy eto efa manahy ery !

Une des 2 femmes : Manahy amin'inona ?

L'autre : Koa efa fotoana teo va tsy ho avy ?

Les deux à la fois : Efa hitanareo ve aloha izay tsy hahamenatra amin'ny ho rafozanina e ?

Un orfèvre indou : I-tony, ry Maosé izany ! Tsara ho an'ny fiancé!
(aux deux femmes)

Raha mihantona eny amin'ny sofina itony a, ary itony raha iambozonana.

Les femmes : Azoazonareo aminay ve, sa ahoana ?

L'Orfèvre : Vido, ry Maosé, fa tsara !

Pendant ce temps, les deux autres amoureux, les humbles, font aussi leurs emplettes.

Les deux beaux : Ka tianareo ve, fa tsy ireny hiary no zavatra hovidina e!

Les 2 femmes : Ataoavy ary ee .

(Tous se dépendent en minauderies)

L'humble amoureuse, à son futur, devant un marchand d'étoffes :

Toa mba metimety ihany ity ? Raha ity no hanaovako amin'ny fangatahana ?

L'Amoureux : Antonona anao tsara io.

Il marchande avec le marchand. Il paie.

Les trois couples se sont rapprochés.

Dans un excès d'enfantillage, le jeune beau arrive à marcher sur un bout de lamba de sa belle. Il s'en excuse.

Les trois femmes : Dia tonga amin'ny tononkira hianao, Andriamatoa !

Le jeune beau : Ilay hoe : " Aza hitsahinao ny lambako ve " ?

Les trois femmes : Izany tokoa !

Tous et toutes : Raha mindrana anareo mpivaro-baliha moa izao hampiaraka aminay ?

Mpivaro-baliha : Ndeha ary ! Hobitan'ny mpividy amin'izany koa ny hamangan'ny valihanay.

- Aza hitsahinao re ny lambako
Fa hariva ny andro
- Izaho no manitsaka ny lambako
Dia hanina anao re roy
- Aza miangolangola fiteny
Fa sao fitia am-bava
- Raha antendro-molotra ny fitia
Efa akaiky re ny fo.

(Fitia nentin'ny maso ny anao
(Mikimpy dia izay
(Fitia netin'ny maso ny ahy
(Misy ho enti-matory.

- Aza hitsahinao re ny lambako
Fa hariva ny andro
- Aza iombohonao re ny masoko
Fa jenjina aho re.

Fitia nentin'ny maso ny ahy
Mikimpy ao ihany
Fitia nentin'ny maso ny ahy
Ka ny fo no jenjina.

Les trois couples sortent.

Le marché reprend son calme...

On commente les scènes qui viennent
de se passer.

Le Meneur note, note tout en causant
avec les marchands.

Resonnent, en s'approchant, des
grosses caisses. Des chants fusent.

Les marchands : Faly aho, letsy a!
Mpamadika leiretsy a!
Mpamadika !
Ny lalana ihany alalahina !

Le Meneur : Un retournement de mort! les morts continuent, pour ainsi
dire, à vivre avec les vivants. Les morts, les morts loin-
tains, qu'on dit avoir froid dans leur solitude souterraine.
Les Morts, les Morst chéris.

Le Chant approche :

Faly aho, letsy
Fa tonga i Dada e!
Faly aho letsy a
Mahasao-drazana e.
Faly aho letsy a.

Tout le monde chante en scène.

Comme tout ici-bas, est si mélodieux,
 O morts, ah! triomphez d'un sommeil sans paupières
 et, revenant ici, de plus loin que les dieux,
 renoncez un instant au silence des pierres.

On entre. Un long cortège.

Faly aho letsy a,
 Fa to fanirina e,
 Faly aho leitsy,
 Fa vita adidy e,
 Faly aho leitsy a.

Faly aho, leitsy a,
 Fampirain-karan-doha e.
 Faly aho letsy a.

Le marché reprend son calme.

Un marchand : Raha tsy mahavita an'izany mantsy, leiretsy, dia tsy
 afa-po a.

Un autre : Ka inona leiroa, no tsy ahalalana andro mafana na manga-
 tsiaka toy izao, fa tsy ny hahavita ny adidy toy ireny
 amin'ny velona sy ny razana toy ireny?

Le Meneur : Lazain'ny olona ho ambaka nohon'ny olona mantsy izany
 tsy voavadika a.

Des marchands (crachant) He! aza hitako ! aza mahita ahy!

On entend des chants des piroguiers.

E, lola - lola ary
 E, lola - lola atsy
 E, e, e.
 Ambany ravin-kazo
 E lola ô,
 Ambany ravin-kazo.

Le Meneur : Injany, raha tsy diso aho, ny santabary reko ho avy
 hatriny aninaraina!

Les marchands refont leurs paquets
 et se préparent à se retirer tandis
 que le chant des piroguiers approche
 toujours :

Laka-malady
 Ambany...
 Tomany fivohy
 Ambany...

Ny lakan-dratsy
 Ambany...
 Mitomany ho rendrika
 Ambany...

Le Meneur

: Comme disait le poète :

... vers d'autres plaisirs s'en iront mes délices
et je viendrai bientôt, parmi les paysans,
acclamer la moisson et fêter les prémices
en agitant dans l'air nos épis mûrissants !

Les piroguiers arrivent avec les moissonneurs
apportant les prémices. Ils chantent en dansant

O, ry Iarivo ô,
O, ry Iarivo, jereo re.
Ny vokatray e voahoty e
Ny santa-bary omenay re) ter
Ny ray aman-dreny hajaina e)
Mihobia, mifalia, miravoa.

- 1.er Moissonneur : Toa hisy azy ny ben'ny tanàna rehefa tonga eto.
2.è Moissonneur : Izy irery ihany tokoa mantsy no mbola tsy nahita a!
Un ravitailleur : "se ity miresaka. Lasa naka mpihira gasy izy handraisana
anareo ka hoe...
Un artisan : Ka hisy lanonana ho tontosaka tokoa ve raha tsy misy
mpihira gasy.
Des moissonneurs : Tsara ray aman-dreny koa izahay koa.
Le Meneur : Ka hianareo mantsy mahay manome voninahitra ny misy
anareo, ka mampanihy tsy toraham-damba.
Des marchands : Ampirimo dieny izao ry zalany ny entantsika, fa izao
vao izao ny olona efa be sahady ity izy.
Tous : F'inona, leiretsy ?

Ils rangent leurs affaires
Le Chef du village entre
Echange de kabary.

On chante :

- 1.er refrain : Vita izao ny lahasa re
Aa indreto, ny santa-bary
Indreto ny ondry nandrasana
Roy e) ter
Eny e)
Izahay izany re roy
Egolin-panala maraina
Voataniky andro migaina
Roy e) ter
Izahay izany re roy
Saiky nindaosin'ny rano
Saika naratry ny angady
Roy e) quart
Eny e)

2.e refrain

Vita izao ny lahasa re)bis
 Mby ato am-bavahadin-bohitra
 Mby ato ampoton-tanana.

Roy e)
 Eny e) ter

Isika izao re roy
 Ho vory mihoatra an'izao
 Hikambana mihoatra an'ity

Roy e)
 Eny e) quart

Vita izao ny

Isika izao anie ry roy
 No velona iray tanana
 No maty iray an-tsaha

Roy e)
 Eny e) quart

Le Chef du village : Ary izao leiretsy, ny mpihira gasy efa hanomboka;
 rehefa avy eo tsy hisy hifankahitana intsony, ka
 ndeha dia hifanao veloma an-tsena. Fa tsy izay ?

Tous

: Izay !

Oay lahy e!
 Veloma ihany e!
 Oay lahy e!
 Masina indrindra e!
 Oay lahy e!

Ny andro mitehin-ko hariva
 Ny alina manatona ihany
 Ndao hisaraka zareo

Fa mbola irarirariana
 Ny hifankabita andro zato
 eloma mandram-pihaona

Veloma, masina indrindra
 Veloma, tafandria mandry
 veloma, hiara-mifoha.

Le Chef du village : Halalo amin'izay ary ny toerana hanaovandry zalahy
 mpiangaly azy .

Tous

: Halalaho. Halalaho :